**1**

**Convergence, dispersion, confusion. Traduire le savoir aux 17e et 18e siècles**

**Konvergenz, Zerstreuung, Konfusion. Wissen übersetzen im 17. und 18. Jahrhundert**

Roberta Colbertaldo, Marília Jöhnk

Giulia Agnello-Steil (Saarbrücken)

giulia.agnello@uni-saarland.de

**Die italienischen Übersetzungen von Buffons Enzyklopädie *Histoire naturelle* (1749–1804). Verbreitung und Umformung von naturwissenschaftlichem Wissen**

Die Konvergenz und Divergenz zwischen Georges-Louis Leclerc de Buffons Enzyklopädie *Histoire naturelle*, *générale et particulière* und ihren italienischen Übersetzungen stehen im Mittelpunkt des Vortrages. Im Zeitalter der *Lumières* wurde das Latein zunehmend von der französischen Sprache als neue Wissenschaftssprache abgelöst (vgl. Flinzner 2008, 2218) und es kam zur Publikation technisch-wissenschaftlicher Werke, die insbesondere in Italien verbreitet und übersetzt wurden (vgl. Morgana 1994, 699). In diesem Kontext trug Buffon in seinem monumentalen Lebenswerk erstmalig die gesamte Naturgeschichte zusammen. Nach der Erstveröffentlichung wurden weitere Editionen publiziert. Die meisten enthalten Anmerkungen, Ergänzungen und Zitationen und stellen nicht selten eine Umformulierung, Verkürzung oder Umstrukturierung des Originals dar – Implikationen, die sich auch in den italienischen Übersetzungen wiederfinden und in diesen erweitert werden. Es stellt sich die Frage, welchen wissenschaftlichen Stellenwert die *Histoire naturelle* im Hinblick auf die Sprache und die Klassifikation einnimmt und welche Gründe zu ihrer immensen Verbreitung und zur Publikation der zahlreichen Übersetzungen in Italien führten. Ziel ist, dabei einen bibliographischen und vergleichenden Überblick über alle bisher in Italien erschienenen Ausgaben zu geben. Ferner soll erörtert werden, inwiefern die Übersetzungen nicht nur zur Verbreitung des übermittelten Wissens, sondern auch zu seiner sprachlichen und inhaltlichen Veränderung beitrugen. Die Frage nach den Problemen, die vornehmlich bei der Übersetzung der Tiernamen auftreten, spielt dabei eine erhebliche Rolle.

Flinzner, Katja. 2008. "Geschichte der technischen und naturwissenschaftlichen Fachsprachen in der Romania: Französisch/Histoire des langages techniques et scientifiques dans la Romania: français". In: Gerhard Ernst et al. (eds.). *Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*. Berlin/New York: De Gruyter, 2211–2226.

Morgana, Silvia. 1994. "L'influsso francese". In: Luca Serianni et al. (eds.). *Storia della lingua italiana*, vol. 3: *Le altre lingue*.Torino: Einaudi, 671–719.

Elisabeth Hobisch, Yvonne Völkl (Graz)

elisabeth.hobisch@tugraz.at; yvonne.voelkl@uni-graz.at

Traduire la *coquette* et le *petit-maître*: Modèles et concepts de genre spécifiques aux traductions espagnoles des Spectateurs

Les Lumières représentent le moment historique où de nombreuses conditions générales des sociétés occidentales modernes ont été créées. Une des innovations socio-culturelles qui remontent à cette époque est le modèle bourgeois complémentaire et hiérarchique des genres (Gronemann 2013). De plus, le paysage médiatique en Europe a été considérablement modifié au XVIIIe siècle par des développements technologiques, ce qui a permis l'émergence de nouveaux médias de communication et bouleversé les voies établies de diffusion du savoir. Un de ces nouveaux médias est la presse des Spectateurs, un genre littéraire-journalistique créé en Angleterre au début du siècle qui visait à diffuser de nouvelles normes sociales et de nouveaux modèles de rôles assignés aux hommes et aux femmes. Ces journaux ont ensuite été traduits en français, ce qui les a rendus accessibles à toute l'Europe où ce genre littéraire a été traduit et imité avec enthousiasme. Ainsi, la presse Spectateur est devenue un médium très influent de transmission de connaissances culturelles et a créé dans son ensemble un réseau intellectuel de transfert culturel sur tout le continent (Völkl 2022). Étant donné que, en ce moment-là, le débat sur l'imitation des normes culturelles françaises a été intense en Espagne, la traduction de la presse Spectateur du français à l'espagnol, revêt un intérêt particulier (Toepfer 2021, 214). Notre communication mettra en lumière les modèles de genre, tels que la *coquette* et le *petit-maître*, tout en examinant les adaptations effectuées dans le processus de traduction.

Gronemann, Claudia. 2013. *Polyphone Aufklärung*. *Zur Textualität und Performativität der spanischen Geschlechterdebatten im 18. Jahrhundert*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Toepfer, Regina. 2021. "Sektionsleitung II: Anthropologie und Wissen". In: Regina Toepfer et al. (eds.), *Übersetzen in der Frühen Neuzeit. Konzepte und Methoden.* Berlin/Heidelberg: Springer, 205–219.

Völkl, Yvonne. 2022. *Spectatoriale Geschlechterkonstruktionen*. *Geschlechtsspezifische Wissens- und Welterzeugung in den französisch- und spanischsprachigen Moralischen Wochenschriften des 18. Jahrhunderts*. Bielefeld: transcript.

**Lisa Kemper (Göttingen)**

[lisa.kemper1@uni-goettingen.de](mailto:lisa.kemper1@uni-goettingen.de)

**Traduire le savoir: Le paratexte dans le cadre des traductions en allemand de *La Henriade* de Voltaire**

*La Henriade* (1728), qui traite des guerres de religion autour du massacre de la Saint-Barthélemy, n'est pas seulement fréquemment utilisée dans le cadre scolaire germanophone (Kuhfuß 2014, 572), mais elle est aussi l'œuvre voltairienne la plus souvent traduite en allemand. Nous connaissons 17 traductions différentes, parues entre 1737 et 1948 (Maira/Kemper 2019, 65) qui ont également été impliquées dans ce processus d'apprentissage. La concentration sur l'aspect didactique se montre surtout dans la manière comment les acteurs de ce transfert culturel français-allemand traitent le paratexte de *La Henriade*: Sont uniquement traduits les textes contenant des informations sur l'histoire des guerres de religion. Pour mieux s'adapter au lectorat germanophone, quelques traducteurs offrent des explications supplémentaires à ce propos, tout d'abord dans les notes de bas de page. Cette étude de cas se propose alors d'analyser deux questions: En tenant compte de la théorie de Genette (Genette 1987) il s'agira d'un côté d'examiner la fonction du paratexte lors du processus de traduction de l'épopée voltairienne. De l'autre côté il sera question du rapport entre traductions scientifiques et littéraires.

Genette, Gérard. 1987. *Seuils*. Paris: Seuil.

Kuhfuß, Walter. 2014. *Eine Kulturgeschichte des Französischunterrichts in der frühen Neuzeit. Französischlernen am Fürstenhof, auf dem Marktplatz und in der Schule in Deutschland.* Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Maira, Daniele/Kemper, Lisa. 2019. "Traductions allemandes et survivances germaniques de *La Henriade*". *Revue Voltaire* 19, 63–78.

**Miriam P. Leibbrand (Leipzig)**

[miriam.leibbrand@uni-leipzig.de](mailto:miriam.leibbrand@uni-leipzig.de)

***Le Parfait négociant* – *Der vollkommene Kauff- und Handelsmann*: Fachwissen übersetzen im 17. Jahrhundert**

Die Bedeutung von Fachtextsorten im allgemeinen und der Textsorte der Fachübersetzung im besonderen für die Konstituierung nationaler und transnationaler Fach- und Wissenschafts­kulturen (vgl. Gipper/Stefanelli 2021) ist in den letzten Jahren immer mehr in den Fokus kulturwissenschaftlich orientierter philologischer Forschung gerückt. Besonders zielführend erweist sich dabei ein disziplinenübergreifender Ansatz an den Kreuzungspunkten verschiedener Fachwissenschaften und Wissenschaftskulturen. Im Bereich des Ausbaus von Handelssprachen etwa eröffnet die konvergente Betrachtung am Kreuzungspunkt von Wirtschafts- und Sozialgeschichte, Romanistik und Übersetzungswissenschaft neue Perspektiven auf die Herausbildung von sprachlich-kulturellen Praktiken und Begriffen. Sprachkontakt und Übersetzung in der Fachkultur des Handels der Frühen Neuzeit bringen neues Wissen hervor. Vor dem Hintergrund des Ausbaus der französischen Wirtschaftssprache im Zeitalter des Merkantilismus soll die Rolle der Fachübersetzung für die Genese anthropologischen und ökonomischen Wissens (vgl. Lüsebrink 2021; Toepfer 2022) aufgezeigt werden. Gegenstand der Untersuchung ist die Veröffentlichung eines der ersten und historisch bedeutendsten Werke der französischen Kaufmannsliteratur und Handelssprache, des *Parfait négociant* (1675) von Jacques Savary, und deren Übersetzung ins Deutsche.

Gipper, Andreas/Stefanelli, Diego. 2021. "Die Wissenschaftsübersetzung als Generator symbolischen Kapitals". In: Regina Toepfer et al. (eds.), *Übersetzen in der Frühen Neuzeit. Konzepte und Methoden*. Berlin/Heidelberg: Springer, 161–184.

Lüsebrink, Hans-Jürgen. 2021. "The Savary des Bruslons' *Dictionnaire universel de commerce*: Translations and Adaptions". In: Clorinda Donato/Hans-Jürgen Lüsebrink (eds.), *Translation and Transfer of Knowledge in Encyclopedic Compilations, 1680*–*1830*. Toronto: University of Toronto Press, 17–39.

Toepfer, Regina. 2022. *Translationsanthropologie. Philologische Übersetzungsforschung als Kulturwissenschaft*. *Mit einer exemplarischen Analyse der ersten deutschen Odyssee von Simon Schaidenreisser (1537/38).* Hannover: Wehrhahn.

Benedikt Leßmann (Wien/Leipzig)

benedikt.lessmann@univie.ac.at

Nachahmung, Übersetzung und Überschreibung einer Opernkontroverse: die *Querelle des Bouffons* in Berlin

Auf dem Gebiet der Oper war das 18. Jahrhundert ein "siècle de querelles" (Arnold 2017, 3). Immer wieder wurden in Frankreich die Entwicklungen des Opernrepertoires debattiert und über neu entstehende Gattungen gestritten. Diese Querelles wurden auch in Deutschland rezipiert und partiell ins Deutsche übersetzt, im Kontext eines Wissenstransfers auf dem Gebiet der Musikästhetik (Leßmann 2024). Der Vortrag gibt einen Überblick über diese Prozesse mit Fokus auf der *Querelle des Bouffons* (Fabiano 2005). Christian Gottfried Krause veröffentlicht schon 1748 eine französischsprachige *Lettre* *sur la différence entre la musique italienne et françoise,* die erkennbar nach französischem Vorbild gestaltet, allerdings inhaltlich auf Preußen ausgerichtet ist. Deren Übersetzung durch Friedrich Wilhelm Marpurg 1754 stellt eine Verbindung zur *Querelle des Bouffons* her. Denn Marpurg präsentiert im Zuge der Veröffentlichung in seiner Zeitschrift *Historisch-Kritische Beyträge* kurz danach eine Übersetzung von Rousseaus *Lettre sur la musique françoise,* dem berühmtesten Beitrag der Querelle. Letztere basiert auf einer Rezension und erweist sich daher als Verschmelzung von Zitaten und zweierlei Kommentarebenen. Hauptfokus ist die Reflexion über den Begriff des Geschmacks – in einem Versuch, die übersetzten Inhalte korrigierend zu 'überschreiben'. In ihrer Komplexität ist diese Konstellation exemplarisch für die Debatten mittels Übersetzungen um die Mitte des 18. Jahrhunderts.

Arnold R.J. 2017. *Musical Debate and Political Culture in France, 1700–1830*. Woodbridge: Boydell.

Fabiano, Andrea (ed.). 2005. *La "Querelle des Bouffons" dans la vie culturelle française du XVIIIe siècle*. Paris: CNRS.

Leßmann, Benedikt. 2024. *Übersetzung als Debatte. Französische Musikästhetik in Deutschland zur Zeit der Aufklärung*. Stuttgart: Steiner.

Caroline Mannweiler (Mainz)

mannwei@uni-mainz.de

Übersetzung und nationale Konfiguration

Der Vortrag analysiert ausgehend von zwei Korpora französischsprachiger Vorreden zu Übersetzungen aus dem 18. Jahrhundert Divergenzen und Konvergenzen zwischen Wissenschafts- und Literaturübersetzungen. Besonderes Augenmerk wird der Art und Weise gelten, wie Übersetzungsdiskurse zur Vorstellung nationaler Räume beitragen und welche unterschiedlichen Funktionen diese Vorstellungen in den literarischen bzw. naturwissenschaftlichen Kontexten einnehmen. Dabei soll auch die Frage erörtert werden, inwiefern Diskurse der Zirkulation von Texten und 'Wissen', die in einigen Vorworten aufkommen, die Vorstellung nationaler Räume stabilisieren oder modifizieren.

Sakai, Naoki. 1997. *Translation and subjectivity*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Beatrice Nickel (Stuttgart)

[beatrice.nickel@ilw.uni-stuttgart.de](mailto:beatrice.nickel@ilw.uni-stuttgart.de)

**Europa und die Neue Welt: Übersetzung und Wissensproduktion**

Der mehrjährige Aufenthalt des Barons de Lahontan in Neufrankreich war vor allem von der Absicht geprägt, die vielfältigen Aspekte dieser den Europäern bis dahin unbekannten Welt möglichst genau zu erfassen und sie den französischen Leser\_innen zu vermitteln. 1703 wurde der erste Teil seiner kanadischen Trilogie in Amsterdam veröffentlicht. Dieser geradezu enzyklopädische Reisebericht wurde etwa sechs Jahre später von Ludwig Friedrich Vischer (M. Vischer) ins Deutsche übertragen. Methodisch erweist sich Vischer insofern als *cibliste*, als er stark in Lahontans Vorlage eingegriffen hat. Vischers Orientierung auf sein Zielpublikum tritt am stärksten in der Auseinandersetzung mit der Religion und dem Glauben der Ureinwohner Kanadas. Während Lahontan sich mit den Huronen verbrüdert und sie geradezu zur perfekten Verkörperung des bon sauvage erklärt, um sie als Idealtypus der menschlichen Existenz den aus seiner Sicht überzivilisierten Europäern gegenüberzustellen, offenbart sich in Vischers Übersetzung der zeitgenössische Kontext: Eine solch radikale Kulturkritik samt Kritik am Christentum war im konservativen Deutschland des 18. Jahrhunderts undenkbar. Mein Vortrag wird Detailanalysen vornehmen, die sich insbesondere auf die Abweichungen zwischen der deutschen Übersetzung und dem französischen Original sowie auf ihre intellektuellen Implikationen konzentrieren. Dabei wird es nicht zuletzt um die Frage gehen, wie im Übersetzungsprozess neues Wissen verändert, aber auch generiert wird.

Hieber Jochen. 1982. "Ludwig Friedrich Vischer". *Der Übersetzer*, 7/8, 2–3.

Lahontan. 1990. *Œuvres complètes*, 2 vols, ed. Réal Ouellet/Alain Beaulieu. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.

Vischer, M. 1709. *Des berühmten Herrn Baron De Lahontan Neueste Reisen nach Nord-Indien Indien. Oder dem Mitternächtischen America. Mit vielen besondern und bey keinem Scribenten befindlichen Curiositæten*. Hamburg/Leipzig: Reumannischer Verlag.

Vanessa Oberliessen (Paris)

vanessa.oberliessen@gmail.com

**"Douceur" und barocke Ästhetik: europäische Tradition und Übersetzung**

Die musikwissenschaftlichen Abhandlungen des frühen 17. Jahrhundert sind teils auf die Praxis ausgerichtet sind, teils erklären sie akustische Phänomene mithilfe geometrischer oder algebraischer Beziehungen. Einige der eher theoretisch orientierten Traktate sind interessant, um die eigentlich linguistisch-rhetorische Idee der *douceur/dolcezza* zu verstehen. Im europäischen Kontext sind die Werke von Marin Mersenne über die *Harmonie Universelle* einzigartig, da sie eine objektive Definition der *douceur* von Intervallen und Harmonien bieten. Obwohl die musikologischen Abhandlungen auf europäischer Ebene stark miteinander verbunden sind – Mersenne lässt sich von Vincenzo Galilei inspirieren und beeinflusst selbst Athanasius Kircher, um nur zwei Beispiele zu nennen – erscheint die *douceur* als wichtiges Konzept nur in Mersennes Werk, das zufällig hauptsächlich auf Französisch verfasst ist. Die Hypothese unserer Arbeit ist, dass es sich dabei um eine französische Idiosynkrasie handelt. Tatsächlich ist *douceur* in den Jahren 1620–1630 ein klar definiertes und quantifiziertes Konzept in französischen Rhetorik- und Poetikabhandlungen, die es mit intrinsischen phonetischen Qualitäten der französischen Sprache verbinden, die jeder gute Dichter durch sorgfältige Arbeit an Reimen und Klangfarben verstärken muss. Es ist also nur natürlich, dass ein universeller Gelehrter wie Père Mersenne dies auf die Musik anwendet, eine andere Form der Kunst, die auf phonetischer Arbeit basiert. Wir schlagen vor, den Begriff bei Mersenne als das Ergebnis einer spezifisch französischen rhetorischen Tradition zu analysieren, die Begriffe wie *suavitas* oder *dulcedo* im *douceur*-Konzept zusammenführt.

Dauvois, Daniel. 2017. "Le conflit des douceurs au Traité de la comédie de Pierre Nicole". In: Laurence Boulègue/Margaret Jones-Davies/Florence Malhomme (eds.). *La Douceur dans la pensée moderne – Esthétique et philosophie d'une notion*. Paris: Classiques Garnier, 111–126.

Huchon, Mireille. 2003. "Le doux dans les rhétoriques et poétiques françaises du XVIe siècle". Cahiers du GADGES 1, 9–28.

Mersenne, Marin. 1636. *L'Harmonie universelle contenant la théorie et la pratique de la musique*. Paris: Sébastien Cramoisy.

**Richard Palomar Vidal (Berlin)**

[richard.palomar.vidal@fu-berlin.de](mailto:richard.palomar.vidal@fu-berlin.de)

**Weiblichkeit und Gelehrsamkeit in der spanischen Aufklärung: María Rosa de Gálvez**

María Rosa de Gálvez (1768–1806) war eine produktive Schriftstellerin und Übersetzerin im Spanien der Jahrhundertwende, die neben Dichtung und Theaterschreibung ebenfalls französische Komödien ins Spanische übersetzte. Von diesen Übersetzungen veröffentlichte sie drei noch zu Lebzeiten und eine erschien unsigniert posthum. In ihren Übersetzungen und eigenen Textproduktion decken sich die Themenkreise – Geschlechterrollen, Frauenrechte, weibliche Bildung und die Institution der Ehe – fast gänzlich. Die posthum erschienene Übersetzung *La dama colérica o novia impaciente* bietet eine spannende Neubestimmung des französischen Originals *La jeune femme colère* von Charles-George Étienne. Dieser zunächst nicht allzu emanzipatorische und feministische Topos erhält jedoch durch Gálvez’ Übersetzung genau eine solche Note, da die Hauptfigur Rosa zur Exponentin der Vernunft und nicht zu einem Modell der Tugend und Unterwerfung wird, was ein Novum innerhalb der aufgeklärten Komödie darstellt. Diese Wissensgenerierung über die weibliche Bildungsfähigkeit und kognitive Ebenbürtigkeit mit Männern knüpft unmittelbar an Benito Jerónimo Feijoo und seine *Defensa de las mujeres* von 1726 und somit an die Aufklärung an. Gálvez überträgt den Text nicht nur sprachlich vom Französischen ins Spanische, sondern passt ihn stilistisch, inhaltlich und formell an die spanische Bühne ihrer Zeit an, für die sie Expertin ist. Ihre Kühnheit vom Original abzuweichen bezeugt ebenfalls von der Aufgeklärtheit und Emanzipation, die sie auch ihren weiblichen Figuren verleiht, und ist Teil der *connaturalización*, ein Phänomen in der Übersetzungsgeschichte Spaniens, der sich im Verlauf des 18. Jahrhunderts durchzusetzen begann.

**Catherine Penn (Roma)**

[Catherine.pe..@uniroma3.it](mailto:Catherine.pe..@uniroma3.it)

**(Auto)traductions cartésiennes. Allers-retours du latin au français et formation des nouveaux concepts de fantasie et imagination**

Par son bilinguisme intrinsèque, l'oeuvre de Descartes pose la question du rôle joué par la traduction et l'autotraduction dans la construction de nouveaux concepts philosophiques. Alors que le *Discours de la Méthode* (1637) et les *Passions de l'Ame* (1649) sont d'abord écrits en français, les *Méditations Métaphysiques* (1641) et les *Principes de la Philosophie* (1644) sont initialement publiés en latin, avant d'être traduits en français sous la supervision du philosophe. À partir de l'étude du paratexte de ses oeuvres, nous montrerons le rôle que joue la traduction et la révision des traductions en français pour Descartes et ses traducteurs. L'auteur considérant la traduction comme un outil herméneutique qui lui permet de " se corriger " et " d'éclaircir […] ses propres pensées " (AT IX-1, 3), nous émettrons l'hypothèse que la pratique d'allers-retours entre le latin et le français est également cruciale pour la formation de nouveaux concepts, en nous intéressant à deux notions cartésiennes qui ont connu une certaine postérité, *fantaisie* et *imagination*. Nous analyserons l'emploi de ces deux unités dans les traités cartésiens publiés de son vivant, en particulier dans les traductions françaises des *MM* et des *PP* et dans les textes que le philosophe écrit d'abord en français (*DM* et *PA*). Nous montrerons notamment que du *DM* aux *MM*, le passage du français au latin, puis du latin au français semble déterminer une évolution du concept de *fantaisie* dans le système du philosophe.

Cossutta, Frédéric (ed.). 2020. *Les concepts en philosophie. Une approche discursive*. Limoges: Lambert-Lucas.

Fattori, Marta/Bianchi, Massimo (eds.). 1988. *Phantasia-Imaginatio. V Colloquio Internazionale del Lessico Intellettuale Europeo*. Rome: Ateneo.

Penn, Catherine. 2023. *Pour une étude historico-sémantique de l'influence du lexique* *philosophique cartésien sur la langue française au XVIIe siècle: fantaisie et imagination*. Genève: Archive ouverte.

**Julia Schlicher (Konstanz)**

[julia.schlicher@uni-konstanz.de](mailto:julia.schlicher@uni-konstanz.de)

**Reisendes Wissen über Peru: von El Inca Garcilaso de la Vega über Françoise de Graffigny zu Carlo Goldoni**

In der europäischen Literatur des 18. Jahrhunderts findet eine Auseinandersetzung mit dem weiterhin als 'neu' beschriebenen amerikanischen Kontinent statt. An dieser transatlantischen Dynamik setze ich an und zeige beispielhaft auf, wie das nach Europa gelangte 'Wissen' über Amerika in die französische Literatur des 18. Jahrhunderts integriert und von ihr ausgehend wiederum in andere Sprachräume weitergetragen wird. Zur Illustration dieses doppelten Wissenstransfers nehme ich zweierlei 'Übersetzungs'-Prozesse in einem erweiterten Sinne in den Blick: Die *Comentarios reales* (1609)von El Inca Garcilaso de la Vega (1539-1616), Sohn der Nichte eines Inka-Herrschers und eines Spaniers, haben durch mehrere Übersetzungen und kritische Neuauflagen das Bild von Peru im Frankreich des 18. Jahrhunderts mitgeprägt und sich auch für die Genese von Françoise de Graffignys (1695–1758) Briefroman *Lettres d'une Péruvienne* (1747) als einflussreich gezeigt. Des Stoffes aus den *Lettres d'une Péruvienne* hat sich wiederum der Venezianer Carlo Goldoni (1707–1793) angenommen, indem er den französischen Briefroman als Grundlage für seine Tragikomödie *La Peruviana* (1755)genutzt hat. Anhand dieses 'reisenden Wissens' soll sowohl die gattungstheoretische Frage nach der 'Übersetzung' des Wissens in die jeweiligen Genres als auch die sprachspezifische Frage und die Rolle des Übersetzungs- und Übertragungsprozesses selbst adressiert werden.

Garcilaso de la Vega, El Inca. 1609. *Primera parte de los Comentarios Reales, que tartan del origen de los Yncas, reyes que fueron del Peru, de su idolatria, leyes, y govierno en paz y en guerra: de sus vidas y conquistas, y de todo lo que fue aquel Imperio y su Republica, antes que los Españoles passaran a el.* Lisboa: Pedro Crasbeeck.

Graffigny, Françoise de. 2022 [1747]. *Lettres d'une Péruvienne*, ed. Martine Reid. Paris: Gallimard.

Goldoni, Carlo. 21960 [1950, 1755]. "La peruviana". In: Giuseppe Ortolani(ed.). *Tutte le Opere di Carlo Goldoni*,vol. 9: *Tragicommedie*. Milano: Mondadori, 737–813.

**Ann Thomson (Fiesole)**

[ann.thomson@eui.eu](mailto:ann.thomson@eui.eu)

**Production du savoir et critique de la désinformation dans les traductions françaises du livre de Paul Rycaut sur l'empire ottoman**

L'ouvrage du diplomate anglais Paul Rycaut, *The Present State of the Ottoman Empire* (1668), est au siècle suivant une source très importante d'information sur les Ottomans et le monde musulman en général. Il en existe deux traductions françaises: Les deux traducteurs sont des Huguenots, mais si Pierre Briot, auteur de la première traduction (1670), est un médecin parisien, bien introduit dans les cercles intellectuels de la capitale, le deuxième, Henri Bespier, est le modeste pasteur d'une église en Normandie et en butte à la campagne pour réduire les protestants. Les deux traductions divergent du livre anglais (qui est aussi un texte à la gloire de la monarchie rétablie en 1660), notamment pour ce qui concerne les louanges adressées par Rycaut au Roi Stuart et les comparaisons entre les Musulmans et les Calvinistes "fanatiques", responsables de l'exécution du roi Charles Ie et de la "tyrannie" de Cromwell. Mais la traduction de Bespier diverge notamment de celle de Briot, car elle comporte 250 pages de notes, d'une érudition impressionnante. Ces notes critiquent la traduction précédente et entreprennent de corriger des erreurs non seulement dans le texte de Rycaut, mais également chez d'autres auteurs cités par ce dernier. Il s'agit donc d'une entreprise de construction d'un nouveau savoir, plus fiable, sur l'empire ottoman et sur le monde musulman en général. Ce qui amène également le traducteur à critiquer des affirmations qui relèvent de la propagande antimusulmane répandue depuis longtemps par les Chrétiens. Ma communication étudiera cette production du savoir plus fiable par le traducteur érudit Bespier et montrera comment la critique de la désinformation sert également de plaidoyer pour les protestants français, une minorité opprimée dans la France de la fin du 17e siècle.

Rycaut, Paul. 1668. *The Present State of the Ottoman Empire. Containing the Maxims of the Turkish Polity, the most Material Points of the Mahometan Religion, their Sects and Heresies, their Convents and Religious Votaries. Their Military Discipline, with an exact computation of their forces both by sea and land*… London: Starkey/Brome.

Rycaut, Paul. 1670. *Histoire de l'Etat présent de l'empire ottoman*. *Contenant les maximes politiques des Turcs*… Amsterdam: Wolfgank.

Rycaut, Paul. 1677. *L'État present de l'Empire ottoman*. *Divisé en trois livres. De la traduction du sieur Bespier, sur l'original anglois du sieur Ricaut, secretaire de M. le comte de Winchelsey, ambassadeur pour S. M. Britannique vers la Porte. Avec les figures au naturel; le tout enrichi de remarques fort curieuses.* Rouen: Berthelin.

Yen-Mai Tran-Gervat (Paris)

[Yen-mai.tran-gervat@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:Yen-mai.tran-gervat@sorbonne-nouvelle.fr)

Convergence ou confusion? Traduire *Wit* et *Humour* en français au XVIIIe siècle

Au XVIIe et surtout au XVIIIe siècle, semble s'élaborer en Angleterre un nouveau savoir qui se situe entre philosophie et art de vivre: il concerne les réalités rendues par le terme de *humour*. Dérivé du français *humeur*, ce mot s'est peu à peu détaché en anglais de sa connotation médicale (humorale) – tout en en conservant une trace longtemps présente en arrière-plan – pour signifier une nouvelle réalité que les hommes d'esprit de l'époque s'efforcent de définir, dans des écrits qui pour certains paraissent suffisamment importants pour donner lieu à une rapide traduction en français. Mais alors que le mot *humour* n'entrera dans la langue française, par emprunt, que dans le courant du XIXe siècle, pour finalement être attesté pour la première fois dans le *Dictionnaire de l'Académie* dans sa 8e édition (1935), comment traduire ce mot et son fréquent corollaire, *wit*, en français dans la première moitié du XVIIIe siècle? Nous examinerons deux textes fondamentaux pour la définition de *Humour* en anglais, ainsi que leurs traductions françaises du XVIIIe siècle: l'*Essay on the Freedom of Wit and Humour* de Shaftesbury (1709) et le n 35 du *Spectator* d'Addison et Steele (1711), respectivement traduits en 1710 et 1723. Voltaire, dans une lettre célèbre de 1761, concède de mauvaise grâce que les Anglais aient pu inventer une nouvelle acception au mot français *humeur* (quoiqu'il invite son lecteur à relire le jeune Corneille pour trouver le mot avec le même sens d'*ingenium*), mais il conteste que, ce faisant, une nouvelle réalité – et donc un nouveau savoir – se soit élaboré en Angleterre autour de cette notion: celle-ci converge-t-elle avec des réalités déjà connues sous d'autres noms en français ou, lorsqu'elle leur est assimilée, amène-t-elle une confusion due à son intraduisibilité? Voilà une des questions auxquelles cette conférence se propose de répondre, en examinant de près les textes et leurs traductions.

Lavie, François. 2014. "'Humour' et 'Wit': Faire l'histoire de deux mots dans l'Angleterre moderne (XVIIe–XVIIIe siècles)". *Eighteenth-Century Fiction* 26/4, 625–649.

Milton, John. 2008. "Pierre Coste, John Locke, and the Third Earl of Shaftesbury". In: Sarah Hutton/Paul Schuurman (eds.), *Studies on Locke: Sources, Contemporaries, and Legacy*. Dordrecht: Springer, 195–223.

Tran-Gervat, Yen-Mai. 2015. "La marginalité paradoxale de l'excentrique: réflexions sur la figure de l''humouriste' anglais au XVIIIe siècle". In: Eve Feuillebois-Pierunek/Zeineb Ben Lagha (eds.), *Etrangeté de l'autre, singularité du moi. Les figures du marginal dans les littératures*. Paris: Garnier, 369–382.